

## 濱一衛より周作人・周豊一宛書簡8通(1936年5月9日 ～1942(?)年1月30日)

顧，偉良  
弘前学院大学

<https://hdl.handle.net/2324/1913966>

---

出版情報：“《春水》手稿与日中文学交流：周作人、冰心、滨一卫” 国际学术研讨会论文集. 3, pp. 1-9, 2018-02-06. 九州大学QR プログラム「人社系アジア研究活性化重点支援」「新資料発見に伴う東アジア文化研究の多角的展開、および国際研究拠点の構築」

バージョン：

権利関係：

## 濱一衛より周作人・周豊一宛書簡 8 通 (1936 年 5 月 9 日～1942 (?) 年 1 月 30 日)

原文日本語、中国語翻訳：顧偉良（弘前学院大学）

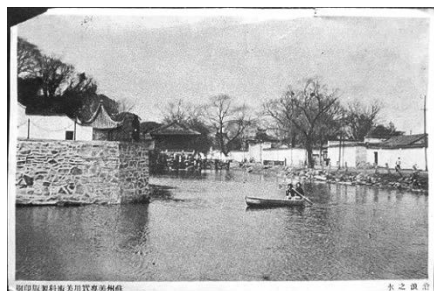
書簡所蔵、画像提供：周吉宜

### (1936 年) 5 月 9 日 濱一衛より周豊一宛絵葉書 (1936 年 5 月 9 日南京消印)

杭州では新々旅館二泊、五月二日朝七時五十五分の列車で九時半頃蘇州着。当日中に見物を済まし、四日【三日の誤り】夜は丁度来蘇中の麒麟童の芝居を聴き、四日早朝七時の湖州行きの船で南潯に向いました。嘉業堂で三泊し、本日朝九時半の船で蘇州に引き返り途中で、目下船中に居ります。間に合えば、午後四時上海発の汽車を蘇州でキャッチしようと思っています。駄目ならば、前に泊った鐵路飯店に泊り、明朝南京に向います。南京に二泊して、済南に一泊し帰平しますから、十二日の朝には北平へ帰れると思います。能うやく相当参って来ましたから、十二日より早くなるとも、遅くなる事はありません。上海では色々面白い物を見物する心算だったのですが、金が無いので、見物しませんでした。Grand Theatre や Rity 等の電影館は立派でしたが、それより回力球の面白さには感心しました。最初の日の中丸君、六元損しましたが、僕は二元勝ちました。其次の日、中丸君二十元程もうけ、僕も十五元程勝っていましたが、遂に三元負けました。一衛

### (1936 年) 5 月 9 日 濱一衛致周豊一信 (明信片)

在杭州新新飯店住了两晚，五月二日晨七点五十五分坐火车去苏州，九点半左右抵达。当天游览，四号晚上观看正好来苏州的麒麟童的京剧。四号早晨七时许坐上开往湖州的船，去南潯，在嘉業堂住了三宿。本日早上九点半坐船返回苏州，现正在船上。若来得及的话，在苏州能赶上下午四点从上海发出的火车。不行的话，在以前住过的铁路飯店住一宿，翌日早晨去南京。南京住两宿、済南一宿，然后回北平。十二号早上可回北平。已经很累了，不会早于或迟于十二号。本来打算看看上海许多有趣的地方，可是没钱。Grand Theater (大光明电影院——译注)，Rity 等电影院很漂亮，觉得回力球很有意思。第一天中丸君输了六元，我赢了两元。第二天中丸君赢了三十元，我也赢了十五元，但最后还是输了三元。一卫



1936年6月13日 濱一衛より周豊一宛葉書（昭和11年6月14日大阪中央消印）

本日午後四時、神戸港に歸着しました。塘沽を午前三時に出たため、豫定より一日早く十三日に着いた譯です。税関では別に問題は無かったのですが、土曜日なので、書物検査係が居なかったので、月曜日に更に検査し直しです。

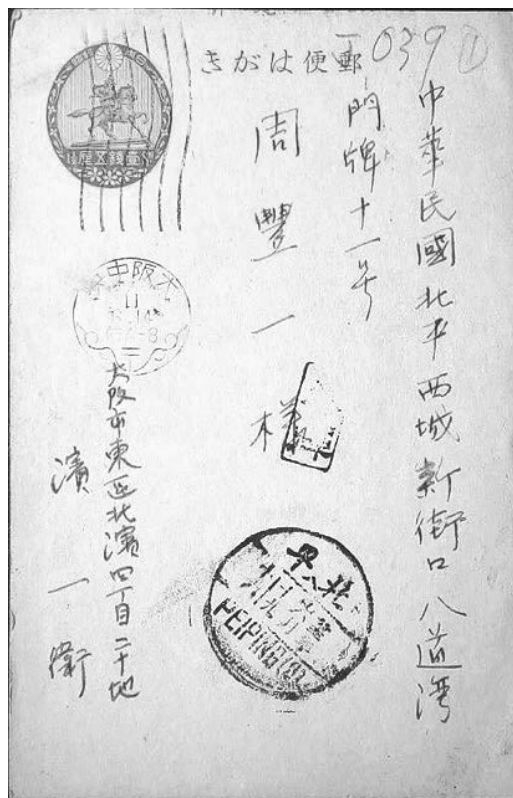
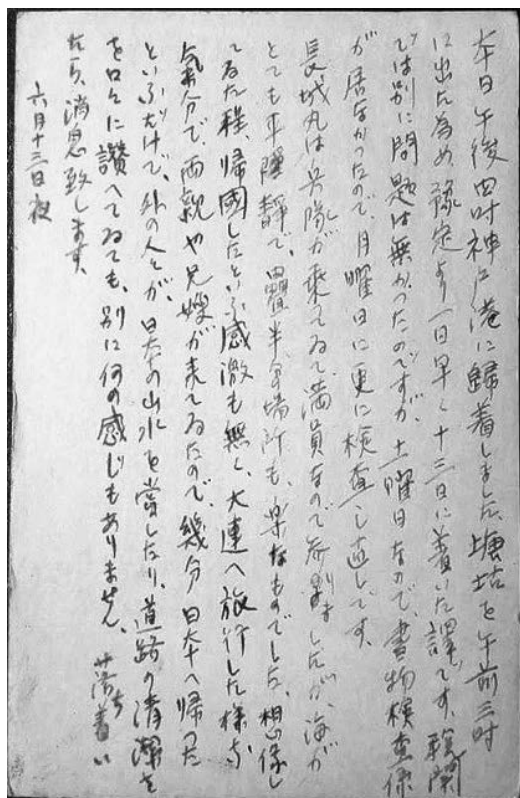
長城丸は兵隊が乗ってゐて満員なので参りましたが、海がとても平穩靜で、四疊半分の場所も、楽なものでした。想像してゐた程、歸國したといふ感激も無く、大連へ旅行した様な氣分で、両親や兄嫂が来てゐたので、幾分日本へ歸つたといふだけで、外の人々が、日本の山水を賞したり、道路の清潔を口々に讚へてゐても、別に何の感じもありません。落ち着いたら、消息致します。

六月十三日夜

1936年6月13日 濱一卫致周丰一信（明信片）

今天下午四点抵达神戸港。凌晨三点从塘沽出发，十三日到达，比预定提前了一天。出关时没遇到什么麻烦。因为是周六，无书籍检察员，星期一再检查。

长城丸载满了兵员，真有点受不了。大海比较平静，坐的地方只有半张榻榻米大，还算好。无想象中那样有回国的激动之情。去大连旅行时父母兄嫂都来送我了，多少有点回到日本的感觉。其他人都在赞赏日本山水，满口赞赏道路清洁，我却没什么特别的感觉。等安顿好后再联系。 六月十三日晚



1937年2月11日 濱一衛より周作人宛葉書（昭和12年2月13日大阪中央消印）

拜啓 永々御無沙汰致してゐます。皆々様御達者で御座いますか。小生身体だけは達者です。先日周君より佐世保から葉書頂きました。随分大変な所へ行かれたものですね。何の為か知りませんが、見當はつきます。何れ京阪神でお目に掛れませう。今日は紀元節ですが、北平では旧正で大変でせう。昨夜は爆竹で賑やかだったでせう。今年も大きい爆竹買ひましたか。一年の早いのに今更の様に驚きます。昨日、燕都梨園史料續編を頂きました。毎度難有う御座います。頂くばかりで濟まないと思つてゐます。

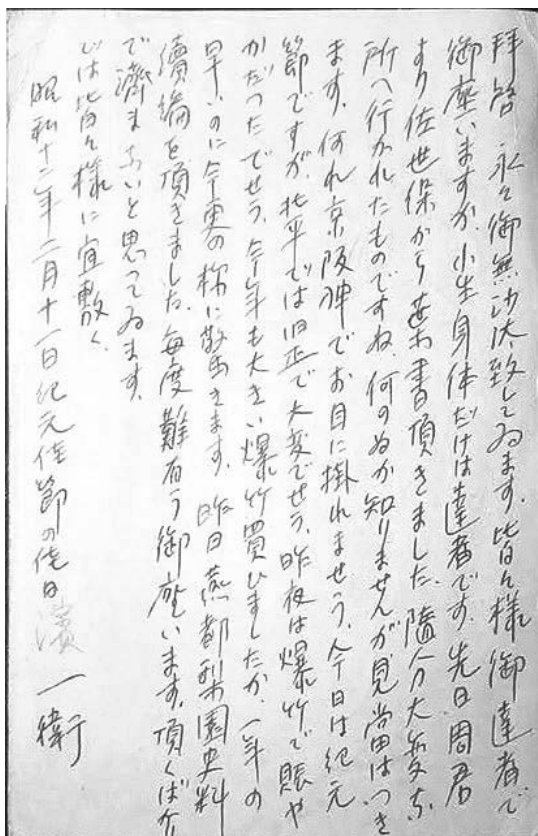
では皆々様に宜敷く。

昭和十二年二月十一日紀元佳節の佳日 濱一衛

1937年2月11日 濱一衛致周作人信（明信片）

拜啓 好久未通信了，不知大家情况如何。小生身体尚可。前天收到周君从佐世保寄来的明信片，大致可知为何去那种地方。今后总会在京都、大阪、神户见到先生。今天是纪元节，北平在过春节，昨晚放爆竹一定很热闹吧。今年我也买了大鞭炮，一年过的真快！昨天收到燕都梨园史料续编，非常感谢。总是拿您的东西，真是过意不去。代问大家好。

昭和十二年二月十一日紀元佳节佳日 濱一衛



1939年9月22日 濱一衛より周作人宛葉書（昭和14年9月22日松山消印）

先日召集の節は種々御世話様に相成り有難う御座いました。先日（九月十三日）突然召集解除を命ぜられ、只今松山に歸り従前通り教鞭を採ってゐます。

それで又先生の隨筆の譯をやってみたいと思ひます。勿論何時でも結構ですから、御説の様な御氣に召した題目名を、お知らせ下されば幸甚です。非常に拙いのですが、家内と寫した兵隊姿の寫眞がありますが、焼増して後日お送りします。ご笑覧下されば幸甚です。

九月二十二日

一衛拜

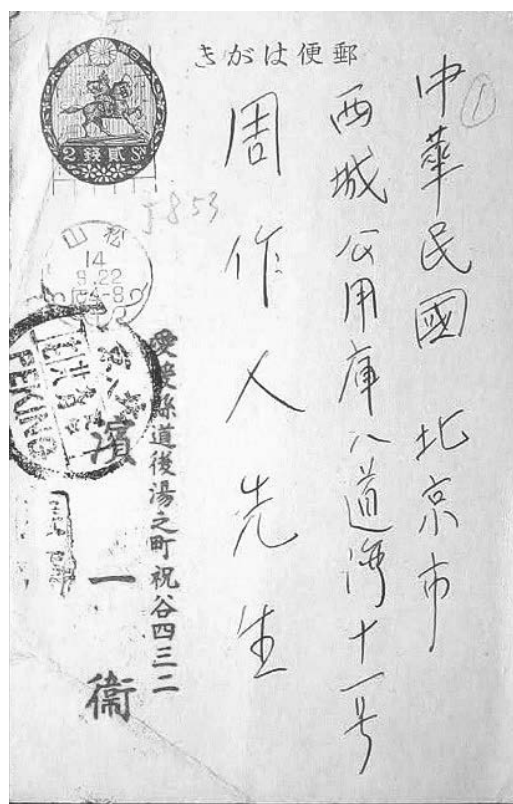
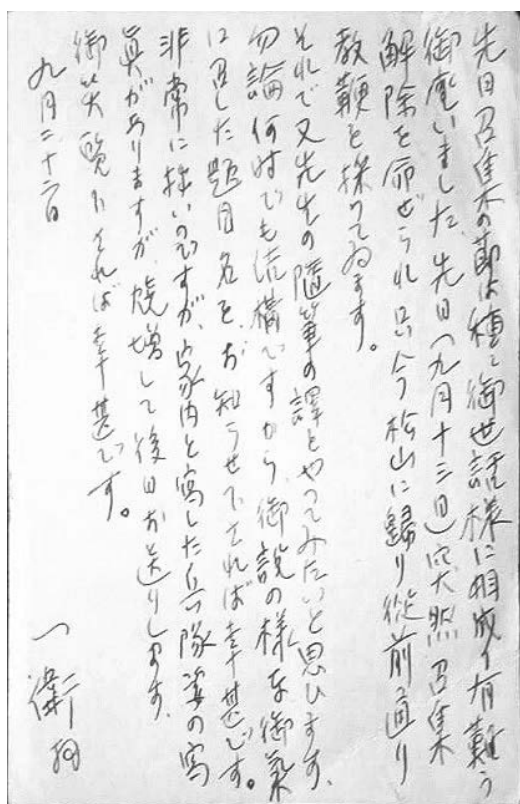
1939年9月22日 濱一卫致周作人信（明信片）

上次在召集之际给您添了很多麻烦，甚谢。前几日（九月十三日）突然接到召集解除令，现已回到松山跟以前一样在教书。

因此想翻译先生的随笔。请在方便之际告诉您所设想的如意的集子名称，幸甚。我有一张当兵时与妻子拍的照片，过些日子加印后寄来。请笑览为幸。不好意思。

九月二十二日

一卫拜上



1939年11月2日 濱一衛より周作人宛書簡（昭和14年11月4日松山消印）

今度は冰心女士の春水の原稿本を下さって有難うございます。冰心の繁星さえ読んでない程で恥しく思います。何にしても貴重な品を頂戴してお礼の申し様も有りません。私の書齋に貴重本が一冊出来た訳で迎も嬉しう御座います。又新聞や雑誌を種々御恵与下さって難有うございます。

八月御宅で電報を受取ってから、帰国、入隊、訓練とそれこそ大層な苦勞を致しましたが、残念乍ら一ヶ月で召集解除になって、現在は昔通り教鞭を執っています。何時か先生が仰せの気に入った随筆の題名と集名をお閑の節、お教え下されば幸甚です。ぼつぼつ訳してみたいと思っています。

土産に貰った木綿は家内が迎も喜んで、自分の母に敷布一枚分、私の母にエプロン一枚分、分けて残りは大切に筆筒に入れてあります。使う時には惜しそうにしています。色々お世話になった上、土産の心配迄かけて済まなく思っています。おぼさんに宜敷く御鳳声下さい。

ここに贈ります写真は九月二日に写したのです。家内は写りが悪いから他家へは上げて呉れるなど申しますが、特にお送り申します。私の母はまるで兵隊さんが、女給をつれて写した様だと冗談を申していました。同じのは三おぼさんに上げて下さい。末筆ながら時節柄御自愛の程お祈り申します。

昭和十四年十一月二日

一衛拜

1939年11月2日 濱一衛致周作人信

这次收到惠赠的冰心女士的《春水》手稿，非常感谢。我连冰心的《繁星》都未读过，惭愧至极。将如此贵重的礼物赠送给我，不知如何感谢为好。我的书房里又多了一册珍本，甚喜。并感谢赠送各种书籍和杂志。

八月份在您家里接到电报后即回国入伍参加训练，十分疲累，遗憾的是一个月后即解除召集，和以前一样目前在教书。以后想领教您所说的如意的随笔题名和集名，不胜荣幸。并想慢慢地翻译。

惠赠的棉布礼品，我妻子十分高兴。她给她母亲做了一块凉毛巾，也给我母亲做了一块围裙，剩下的藏在衣柜里不舍得用。给您添了这么多的麻烦，且又惠赠礼物给我，真是过意不去。代问伯母好。

寄来的照片是九月二号拍的。我妻子不上照，她说不要给人家看，这次特地寄来。我母亲开玩笑说，这张照片像是军人带着保姆拍的。同一张照片请给三伯母。季节多变，请多保重身体。

昭和十四年十一月二日

一卫拜上

中華民国 北京西城  
公用庫 八道湾十一號  
周作人先生

今夜は氷心女士の春水の原稿本と下すのて有難う  
いとおもう。氷心の筆墨は之れは人びとに一種の恥しく思ひ  
ます。何れにも貴重なる品を頂戴しては礼の中し様も有  
りません。物の書齋に貴重本が一本あるは譯でても嬉  
しう御座います。又新聞の雑誌を種々御覧下さつて  
難有うとおもいます。  
一月前迄の電報と取組のり、帰國の際、劉漢と見れ  
る大層な苦痛を致しました。それが残念な事。一月、在東京  
解散に至つて、現在は昔通り教鞭と執つておます。  
何軒の先生が御仰の迄、上つた。随筆の題名と集名

と大層の御、お教へ下されは幸甚です。ほつく譯して見た  
と思つておます。  
土産に買った木綿は自家産の逆も喜んで。自分の母に  
お着物一枚分、私の母に五枚分、分けして残りは大切に  
留置置に下す。伊予時には懐しき事にしておます。也、  
自世に有つた上、土産の心配は先済すると思つておます。  
おぼろに宜しく御覽願ひます。  
二、三日差り、九月二日、字にたのふ、家内  
は有りかと思ふ。他方へは上つて呉れと申し、去年、  
特に不慮申しました。お母は喜んで身帯をたが女給

とつれの家と称して記録を申しておました。同じには  
お母に先の上つておます。末筆をかう時、柄中自交  
の程お祈り申します。  
昭和十一年十一月二日  
一 衛野

1940年11月29日 濱一衛より周作人宛書簡（昭和15年11月29日松山消印）

拜啓 相不変御無沙汰申しています。先生には御元気の由で何よりと存じます。創元社より出ることになっている御高選の笑話は大体訳了したのですが、不明の箇所が少なくありません。ここに別便で、先日頂いた笑話選をお送り申しますから、呐喊の様にしてお教え下さいませ。

既に「熊佛西」のものは平易な点を取扱として、教科書の類に入れることにしています。この次には「李健吾」のものを選びたいと思うのですが、この人のものに、集がありませんか。なければ、単行本には何、雑誌に載ったものは何、とお教え下さい。

皆々様には其後如何お暮しでございますか。楊さんはもう北京へ帰られましたでしょうか。豊一兄に赤ちゃんが出来たでしょうか。（当方は頻りに努めていますが、次が出来ませぬ。秘方御伝授下されば、望外です）。皆々様によろしく。

十一月二十九日

一衛拝

1940年11月29日 濱一卫致周作人信

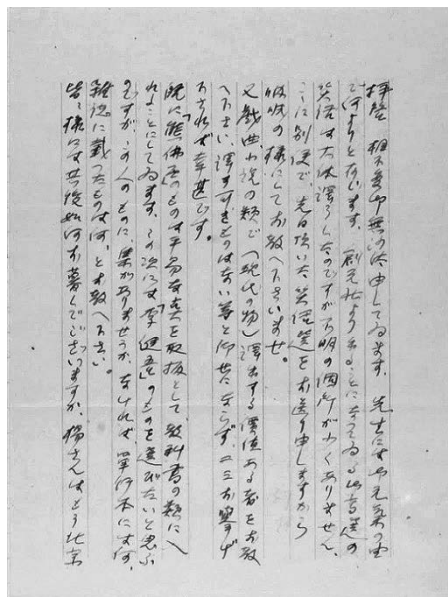
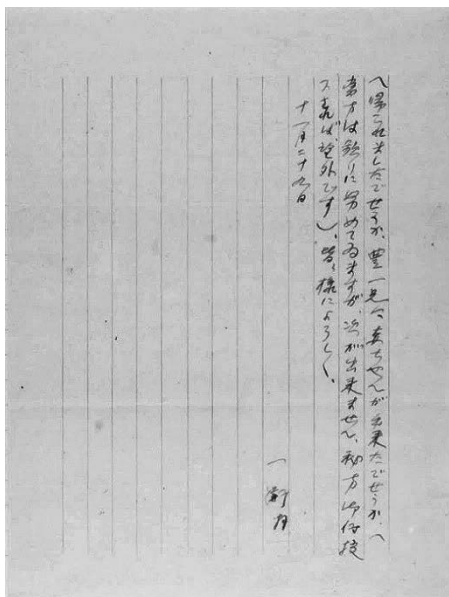
拜啓 好久没通信了。知道先生很健康无比高兴。创元社刊行的狂言选笑话集大致已翻译，有多处不太明白。另寄的邮件将上次收到的笑话选寄来，请像呐喊那样指教我。

熊佛西的作品选了浅显易懂的部分，把它归类到教科书里了；其次想选李健吾的作品，不知他有无集子？如没有的话，请告诉在单行本或在杂志上有没有发表过什么。

从那以后大家的生活都好吗？杨兄回到了北京没有？丰一兄有孩子了吗（本人正在频繁的努力，下一个还不行，若有秘方当为意外之喜。）？代问大家好。

十一月二十九日

一卫拜上





1941年7月5日 濱一衛より周作人宛書簡（昭和16年7月5日消印）

拝啓 この四月、三ノ宮で御拝眉の榮に浴してから早や数ヶ月になります。五月に京都で會つた魏敷訓さんも先生の以前に増したお元氣さに喜んでゐました。相不変お元氣のことと拝察申し上げます。

小生も當松山に參つてから三年餘、漢文や支那語の授業を持つてゐますが、餘りにも酷い自分の無力さに、もう一度北京で勉強してみたい念がこの頃とみに起つてゐます。若し私如きに適した地位があれば御世話頂けませんでせうか。甚だ簡単な願状ですが、先刻大した人間でないことも御存知ですし、自己宣傳を述べることもありません。唐突で失禮な御願ひですが、宜敷く御願ひ申し上げます。末筆ながら皆々様によろしくお傳へ下さい。

一衛拝

豈明先生御侍史

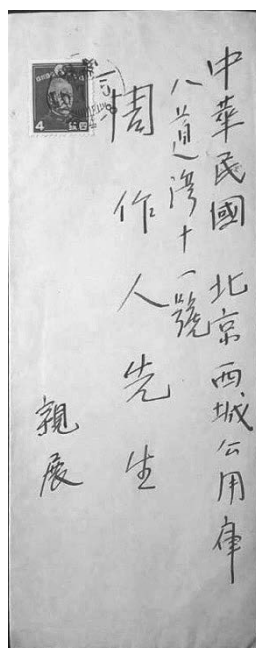
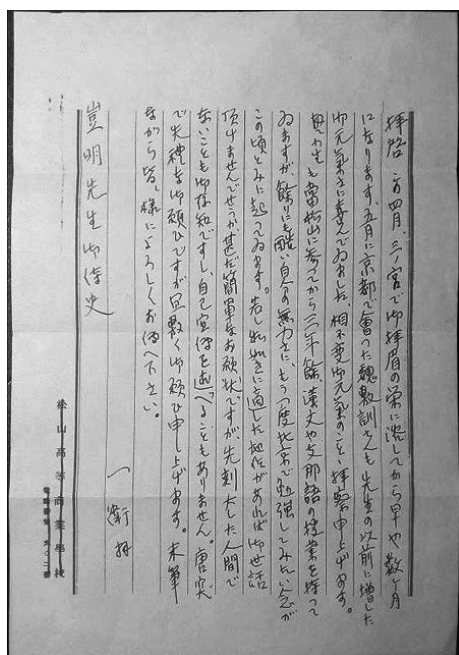
1941年7月5日 濱一衛致周作人信（1941年7月5日）

拜啓 今年四月在三宮与您再会，转眼已有几个月了。五月份在京都见到魏敷训，他说先生和以前一样健康，并为先生身体健康而高兴。

小生到松山已有三年有余，现担任汉文和支那语的课目。深感自己功底浅薄，最近常想再来北京学习，此念越发强烈。若有适合我做的工作能否为我介绍？这是简单的请求信，正如您所知，我是一个微不足道的人，也不会宣扬自己。此请求非常唐突恐有失礼，请多关照。代问大家好！

一卫拜上

启明先生 尊夫人



1942年(?)1月30日濱一衛より周作人宛書簡(昭和■年1月31日消印)

拝啓前略 本日仰せに順ひ履歴書二通同封にて御郵寄申上げます。何卒宜敷御取計の程、御願申上げます。

この頃久しく御便り申上げず、御宅の御様子も存じ上げないのですが、皆様には相不変御健祥の御事と存じます。小生只今にては二児の父と相成り居ります。若し御縁があれば再び皆様に御會ひ出来ると楽しみにしてゐます。取急ぎ要用のみ記します。

末筆ながら毎々新聞をお送り下さって有難う存じます。

一月三十日

一衛拝

周先生足下

1942年(?)1月30日 濱一卫致周作人信

拜啓 前略。遵嘱、今天将我的履历书(两份)寄来, 请多关照, 安排。

最近未告诉近况也不知您家的情况, 想必大家都健康吧。小生已是两个孩子的父亲了, 如有机会想再次见到大家。专此。

谢谢惠赠的报刊。

一月三十日

一卫拜上

周作人先生足下

